

INHALT / INDICE

ARGÉMAN

- 7 *Durchsage für die Reisenden / Annuncio ai viaggiatori*
9 *Grenzposten / Posto di frontiera*
15 *Sprachgeschichte / Storia della lingua*
17 *Weihnachten, damals / Da un lontano Natale*
19 *Auf dem Weg nach Heraclea / Verso Heraclea*
21 *Im Zug / Sul treno*
23 *Für eine böse Lehrerin / Per una insegnante cattiva*
25 *Schule für Reiche / Scuola per ricchi*
27 *Schattenwoche / Settimana dell'ombra*
27 *I Hinter sich öde Salzwüsten / Oceani deserti*
29 *II Seit man mir gesagt hat / Non piangevo così tanto*
31 *III Die Asche, also / La cenere, dunque*
33 *IV Woran nur kaut / Cosa mastica*
35 *V Männlich, Stockente / Maschio, Germano*
37 *VI Es gluckst die Tresa / Ruglia la tresa*
39 *VII Steigen sie die Zeittreppen / Salgono o scendono*
41 *Generalprobe des Schweigens / Prove generali del silenzio*
43 *Federn / Piume*
45 *Verse über die Abwesenheit von Licht / Versi dell'assenza di luce*
47 *Argéman / Argéman*
51 *Bruchstücke und Fragmente / Cocci e frammenti*
51 *I Korridor der Ankünfte / Corridoio degli arrivi*
53 *II In der Hitze des Autogrills / Nell'afa d'autogrill*
55 *VIII Nachdem ein erneuerter / Sepolta ogni memoria*
57 *IX Mit Hüten und Badetüchern / Di cappelli e di tele*
59 *XI Vielleicht weniger zierlich / Forse meno aggraziato*
61 *Trottolino / Trottolino*
63 *An den Ufern gewisser Seen / Sulle rive di certi laghi*

- 65 Winterlandschaft / Paesaggio d'inverno
 69 Sommer im Schwebezustand / Estate in bilico
 69 II Gestern bin ich / Ieri sono salito
 71 V Aus der Tiefe steigen / Dal basso, poi, salgono
 73 VI Im Gleichgewicht schwebend / Il nibbio in equilibrio
 75 Kormoran / Cormorano
 77 Lesung auf dem Klosterplatz / Lettura a Klosterplatz
 77 I Es regnet kleine, unsichere Tropfen / Piove a piccole gocce
 79 II Heute in Mailand / Oggi un disperato
 81 III In Rom, sagst du mir lachend / A Roma, dici ridendo
 83 Uertsch / Uertsch
 91 Crooked Rose / Crooked Rose
 95 Amaranthus palmeri / Amaranthus palmeri
 95 I Wir, die wir die Formen / Noi, che ignoriamo
 99 II Sagen wir es ruhig / Diciamo pure
 103 Protokoll der nicht gesagten Dinge / Verbale delle cose non dette
 111 Land der Arbeit / Terra di lavoro
 111 I Am Vulkanhang / Colano dal vulcano
 113 II Unter der Erde brütet / Sotto la terra covano
 115 V Ans Licht kommt ein Stein / Nel campo di Giovanni
 117 Libelle / Libellula
 117 I Wie schweigsam, verloren / Come perduto taciturno
 121 II Einer, der hier wohnen würde / Uno che qui abitasse
 125 V Hier ist er, der Tag / Ecco il giorno
 129 VI Nicht gerade ein Fräulein / Non proprio una damigella
 133 Abschied / Congedo

CENERE, O TERRA

- 137 Gebet der Schwalbe / Preghiera della rondine
 139 Winterlicht / Luce invernale
 139 Ponte Chiasso / Ponte Chiasso

- 143 Fliegender Rosenverkäufer / Venditore ambulante di rose
147 Vor dem Unwetter, Leo erwartend / Davanti al maltempo,
aspettando Leo
149 Überschneidungen in Berlin / Sovrapposizioni a Berlino
151 Brief an W.H. Auden / Lettera a W.H. Auden
157 Friedhofsbrücke / Ponte del cimitero
161 Im Schweigen. Klage von F. K. / Nel silenzio. Lamento di F. K.
165 Hopp Mond / Forza luna
167 Briefe aus Zingonia / Lettere da Zingonia
167 1 *Weil es nichts anderes gibt / Perché non c'è altro*
171 2 *Liebe Lucia / Cara Lucia*
175 Gesangsstunde / Lezioni di canto
177 Desaster / Disastro
181 Finstere Nebelflecken / Nebulose oscure
183 Nächtlicher Stein / Notturna pietra
185 «Am Gletscherrand» / «Am Gletscherrand»
185 1 *Der Fluss strömt reglos / Il fiume immobile scorre*
189 2 *Brich dieses Tor nicht ein / Non forzare quell'uscio*
191 3 *Die Struktur und die Harmonie / La struttura e l'armonia*
197 4 *Hier unten, in der vereisten / Là sotto, nel profondo*
199 5 *Weiter unten / Piu a valle*
201 Verlorene Weide / Salice perso
203 Über einen alten Sturz / Sopra un'antica caduta
205 Letzte Winke des Wasserwächters / Ultimi cenni del custode
delle acque
205 1 *Das Ungestüme, es kommt / Viene la tumultuosa*
209 2 *Ich schaue ins Dunkel / Guardo nel buio*
211 5 *Du, die du über den Damm gehst / Tu che passi sull'argine*
213 7 *Ich habe keine Zeit mehr / Non ho più tempo*
215 11 *Man schoss auf die Fliehenden / Sparavano ai fuggiaschi*
217 15 *Du musst vertrauen / Devi fidarti, devi*
219 16 *Mit meiner Stimme / Non puoi parlare*
221 20 *Du hast Angst, ich weiß es / Hai paura, lo so*

- 223 23 *Weiß schimmernde kleine / Candida figurina*
225 24 *Kleines Boot / Barca piccola*
227 25 *Es ist verboten / È vietato lordare*
229 *Abgebrannte Brücke / Ponte bruciato*
231 *Madonna dei Campi / Madonna dei Campi*
237 *Der Glanz / Lo splendore*
239 *Robinien / Robinie*
241 *Maimorgen / Mattina di maggio*
243 *Grablegung des Sperlings / Deposizione del passero*
245 *Letzter Traum / Ultimo sogno*
247 *Pizzo dei Tre Signori / Pizzo dei Tre Signori*
253 *Die Feuer von Tomi / I fuochi di Tomi*
259 *Dem Focara-Wind / Al vento di Focara*
261 *Asche, oder Erde / Cenere, o terra*
261 1 *Asche, oder Erde / Cenere, o terra*
263 2 *Notteri, fliegende Glut / Notteri, un volo di braci*
265 3 *Auf dem Boden geblieben / È rimasto sul suolo*
267 4 *Sarin in Syrien / Sarin in Siria*
269 5 *Victor will sprechen / Victor vuole parlare*
271 6 *Festtausch in Gelb / Festa di gialli*
273 7 *Lieber Giovanni / Caro Giovanni*
275 8 *Und dann / E poi*
277 9 *Bei der Secca del Diavolo / Alla Secca del Diavolo*
279 10 *Ziegen mit Goldzähnen / Capre dai denti d'oro*
281 11 *Das Museum des Bergbau-Instituts / Il museo dell'Istituto
Minerario*
283 12 *Asche, oder Erde / Cenere, o terra*
285 *Lucio / Lucio*

FIGURINE D'ANTENATI

- 289 Ahnenfigürchen / Figurine d'antenati
289 1 *Herrin der Horizonte / Signora degli orizzonti*
291 2 *Du riefst / Chiamavi gli animali*
293 3 *Schweigend durchwatetest / Silenzioso varcavi*
295 4 *Waldmensch / Uomo dei boschi*
297 5 *Die weiße Steinscheibe / Disco di pietra*
299 6 *In der Höhle / Nella spelonca*
301 7 *Den aus den Tälern / Siete usciti dai boschi*
303 8 *Dein gebrochener Flug / Il tuo volo spezzato*
305 9 *Rabenmaske / Maschera di cornacchia*
- 307 Anmerkungen
313 Nachwort von Georges Güntert
322 Der Übersetzer